***Sergej Josef Bovkun: Strom***

 ***Úvodní poznámky***

Tento písemný referát je pouhé uvedení do problematiky poezie ve znakovém jazyce, o básni Strom si povíme, až se společně uvidíme. I přesto vám zde nasdílím odkaz na video, kde celou báseň uvidíte. Když budete mít chuť, můžete mi napsat, co ve vás báseň vyvolává a o čem podle vás vypráví.

Odkaz na báseň: <https://www.youtube.com/watch?v=TGGRLHNDRpw> (prosím nikde nesdílet, určeno pouze pro naše účely)

**Strom – etymologie**

* Staročeské, české slovo
* *Strměti* > co „strmí“ do výše > strom
* Staročeské *dřěvo* > *drvo strom*

Souvisí s řeckým *dory* (dřevo), *drýs* (strom) > dryáda

**Poezie v (českém) znakovém jazyce**

Poezie ve znakovém jazyce je poněkud mladou odnoží umění neslyšících a odborným zkoumáním v České republice je téměř nepolíbená, neboť teprve v roce 1998 byl český znakový jazyk uznán jako jazyk plnohodnotný. (Hájková, 2009) Neslyšící Zuzana Hájková,
z její bakalářské práce jsem také čerpala, položila jakýsi pomyslný stavební kámen
pro zkoumání poezie Neslyšících u nás.

Co to ale poezie ve znakovém jazyce je? Jaký je rozdíl mezi poezií ve znakovém a v mluveném jazyce? Je poezie to samé jako storytelling nebo hudba ve znakovém jazyce?

Poezie ve znakovém jazyce je primárně vnímaná zrakem, tedy je vizuální, na rozdíl od poezie, jak ji známe my, slyšící. Také vzniká bez vlivu většinového mluveného jazyka (v našem případě jazyka českého), slova a jejich rýmování jsou nahrazeny tvary rukou, jinak poezie ve znakovém jazyce oplývá téměř všemi poetickými složkami jako poezie mluveného jazyka. V básních
ve znakovém jazyce najdeme poetismy, rytmus (rychlost tempa znakování), metrum (v ZJ sice není moc využíváno, ale je dáno pohybem), rým (např. opakování stejného tvaru ruky). (Hájková, 2009)

Mnozí z vás se možná u druhého odstavce pozastavili nad slovem *hudba* v kontextu s neslyšícími. Hudba je u neslyšících velice oblíbená, spousta písní je i do znakového jazyka přeložena (nejedná se v tomto případě o originální písně).[[1]](#footnote-1)Hudbu a poezii neslyšících je těžké od sebe odlišit, i když u poezie se počítá s výskytem neologismů. Storytelling[[2]](#footnote-2) je častější
než básně. Jedná se o vyprávění příběhů, monolog, ve kterém se užívá hojně klasifikátorů[[3]](#footnote-3)
a tím se od „pouhého“ vyprávění odlišuje. (Hájková, 2009)

**Antropomorfismus a metafora ve znakovém jazyce**

**Antropomorfismus** – přiřazení lidských vlastností přírodním silám, smyšleným bytostem, věcem, jako narážka na lidské chování je vlastně jistý druh metafory. V básních ve znakovém jazyce se znakující přednašeč stává tím, o kom mluví (Sutton-Spence, 2016) – v našem případě, kdy budeme mluvit o básni Strom, se znakující sám stává stromem a dává tím objektu ruce (větve, které např. vlají ve větru), hlavu, tvář (zkřivený výraz vyjadřuje bolest, smutek,
který strom cítí), oči či ústa. V mluveném jazyce toto přímo ukázat nelze.
Díky antropomorfismu se můžeme do objektu (stromu) vcítit.

Strom je asi nejoblíbenějším cílem antropomorfismu, a to proto, že je nám všem dobře známý, vyskytuje se v našem okolí. Strom také vlastní pozitivní atributy – je silný, pevný, přináší ovoce. (Sutton-Spence, 2016) Dá se říci, že strom má podobná stadia života jako člověk,
v tomto případě mluvíme o metaforické paralele ČLOVĚK-STROM. Strom je stejně jako člověk vzpřímený, postupem času roste, sílí, plodí, poté slábne a umírá. Ve znakových jazycích je přítomna velká míra ikoničnosti a antropomorfismus je zde přímočarý – kmen stromu se ztotožňuje s lidským tělem, ruce s větvemi nebo například prsty s větévkami nebo listy. (Sutton-Spence, 2016) V básni ve znakovém jazyce je také možné využít dynamických proměn perspektiv tak, že na nás projev působí coby filmový střih. (Vaňková, Hynková Dingová, 2019)

Sutton-Spence ve své knize mluví o třech úrovních antropomorfismu: popisná, předlingvistická
(pre-lingvistická) a jazyková/lingvistická.

V popisné úrovni je antropomorfismus minimální, objektům je sice propůjčeno lidské tělo,
ale emoce nikoli, strom zůstává stromem. (Sutton-Spence, 2016)

Na předlingvistické (prelingvistické) úrovni nelidské bytosti projevují jistou míru osobnosti
a jejich perspektiva je prezentována přímočařeji než u úrovně popisné. Tato úroveň je také nejčastější, co se antropomorfismu týče, objekt sice nemá jazyk, ale je více inteligentní než
na popisné úrovni, vyjadřuje lidské pocity jako radost, zlost nebo frustraci, a naopak na tyto pocity reaguje. (Sutton-Spence, 2016)

U jazykové/lingvistické úrovně je antropomorfizovaný objekt na stejné úrovni inteligence jako člověk a je také uživatelem jazyka, čímž se aktivně účastní příběhu, básně. V kontextu znakového jazyka objekt mnohdy žije život neslyšícího člověka, komunikuje se světem znakovým jazykem, a to je u této úrovně rozhodující. Komunikace neslyšících lidí s nelidskými bytostmi skrze znakový jazyk je brána i jako jakási solidarita vůči zvířeti, věci, rostlině,
které mohou ke komunikaci použít něco jako ruce (například u stromu ruce připomínají větve)
a těmi se dorozumívá s neslyšícím člověkem. Na toto u příběhů, básní slyšících nenarazíme
– zvířata sice mluví lidským jazykem, ale lidé jim nerozumí. (Sutton-Spence, 2016)

Dle mého názoru je strom v básni od Sergeje Josefa Bovkuna na prelingvistické úrovni antropomorfismu, je pouze jakýmsi němým pozorovatelem okolního světa, ptáci k němu přilétají, lidé přicházejí, avšak on mlčí.

Antropomorfismus je všudypřítomný rys znakového jazyka a úzce souvisí s metaforou, Lakoff ho identifikuje jako jeden z typů konvenční metafory.

Podstata **metafory** je porozumění a vyjádření jedné věci z hlediska jiné. Skrz metaforu jsou
do poetického jazyka často vložena témata jako například antropomorfismus, o kterém jsme již hovořili. (Sutton-Spence, 2016) Již jsme se také zmínili o metaforické paralele ČLOVĚK-STROM, která se týká naší básně.

Lakoff a Johnson mluví o metafoře jako o každodenních jevech a vydělují tři typy metafor: strukturní, orientační/prostorové a ontologické. Tyto typy metafor se vyskytují
jak v mluvených, tak ve znakových jazycích. Ve znakových jazycích je populární metafora orientační, protože znakový jazyk je mimo jiné jazyk prostorový.

Metafora bývá motivována výraznou zkušeností a většina jejích definic bez ohledu na pojetí zahrnuje mapování ze dvou či více konceptuálních oblastí. V kognitivní lingvistice se hovoří
o mapování z oblasti zdrojové do oblasti cílové. Mapování je jen výběrové, dílčí,
avšak neznamená to, že jsou na cílovou oblast přeneseny všechny korespondence z oblasti zdrojové. U znakových jazyků mluvíme o tzv. dvojím mapování, které zahrnuje mapování metaforické (to je shodné s mapováním u mluvených jazyků) a ikonické, které je pro znakové jazyky specifické a které probíhá mezi zdrojovou oblastí a manuálními nosiči (jazykovými prostředky). Výsledkem tohoto dvojího mapování je prezentace cílové oblasti jako ikonické zobrazení oblasti zdrojové. (Šůchová, 2007)

Ve znakových jazycích jsou abstraktní pojmy řízeny tělesnou zkušeností, a právě tělo je používáno jako hlavní zdroj výrazu, tvoří se tak přímější a silnější spojení mezi myšlenkou
a tělem, a to bohužel u mluvených jazyků nelze. (Sutton-Spence, 2016) Metaforu v poezii
ve znakovém jazyce můžeme například vidět při užívání klasifikátorů, kdy vzpřímený prst označuje člověka. V našem případě tento typ metafory vidíme v básni Strom, kdy se v jednom z případů člověk (prst) blíží ke stromu (k tělu).

Dále ještě zmíním poetickou metaforu, na kterou Sutton-Spence ve své knize poukazuje
a která je pro nás důležitá. Tato metafora je vysvětlována jako nekonvenční použití konvenční metafory, a tak se může zdát, že je poetická metafora originální a nová.

Poetická metafora se z konvenční metafory tvoří různými způsoby jako například rozšiřováním, elaborací nebo zpochybňováním, ale za ten nejsilnější způsob se považuje
tzv. skládání, kombinování. Díky tomuto způsobu, kdy se zkombinuje více než jedna zdrojová oblast k popsání oblasti cílové, poetická metafora přesahuje metaforu konvenční. (Sutton-Spence, 2016)

Pro literaturu ve znakovém jazyce celkově je typické nacházet metaforu na různých úrovních, mnohdy se stává, že celý příběh (či báseň) je tvořený pouze metaforou a tomu se pak říká metafora globální. Interpretace této metafory musí dávat smysl a být odůvodněna, souvisí s ní tři hlavní omezení: použití konvenční konceptuální metafory, použití běžných znalostí (například společná znalost neslyšících jako jazykové menšiny v naší společnosti) a ikonické mapování mezi formou a významem (například svázané ruce neslyšícího – nemůže tím pádem znakovat, komunikovat – jako omezení svobody neslyšících). Metaforu v básni ovšem každý čte trochu jinak a to závisí na původu a očekávání samotného čtenáře. (Sutton-Spence, 2016)

**Použitá literatura**

HÁJKOVÁ, Zuzana. *Poezie v českém znakovém jazyce*. Praha, 2009. Bakalářská práce. Univerzita Karlova.

LAKOFF, George a Mark JOHNSON. *Metafory, kterými žijeme*. Brno: Host, 2002. Teoretická knihovna. ISBN 80-729-4071-6.

SUTTON-SPENCE, Rachel. *Introducing Sign Language Literature: Folklore & creativity*. London: Macmillan Education UK, 2016.

ŠŮCHOVÁ, Lucie. *Metafora v českém znakovém jazyce*. Praha, 2007. Diplomová práce. Univerzita Karlova.

VAŇKOVÁ, Irena a Naďa HYNKOVÁ DINGOVÁ. „Člověka hledám”: Člověk v jazyce audioorálně-skripturálním a vizuálněmotorickém sémantické konfrontace. In: *Prace FILOLOGICZNE: Rocznik. Tom LXXIII (2019)*. Varšava: Varšavská univerzita, 2019, s. 441-466.

1. Ukázka hudby – překlad Bohemian Rhapsody do amerického ZJ: <https://www.youtube.com/watch?v=sjln9OMOw-0> [↑](#footnote-ref-1)
2. Ukázka storytellingu v americkém ZJ: <https://www.youtube.com/watch?v=XzcSPreybD4> [↑](#footnote-ref-2)
3. Klasifikátor je tvar ruky, který reprezentuje člověka/zvíře/věc - př. stojící člověk = vztyčený ukazováček, sedící člověk = pokrčený ukazováček a prostředníček. [↑](#footnote-ref-3)